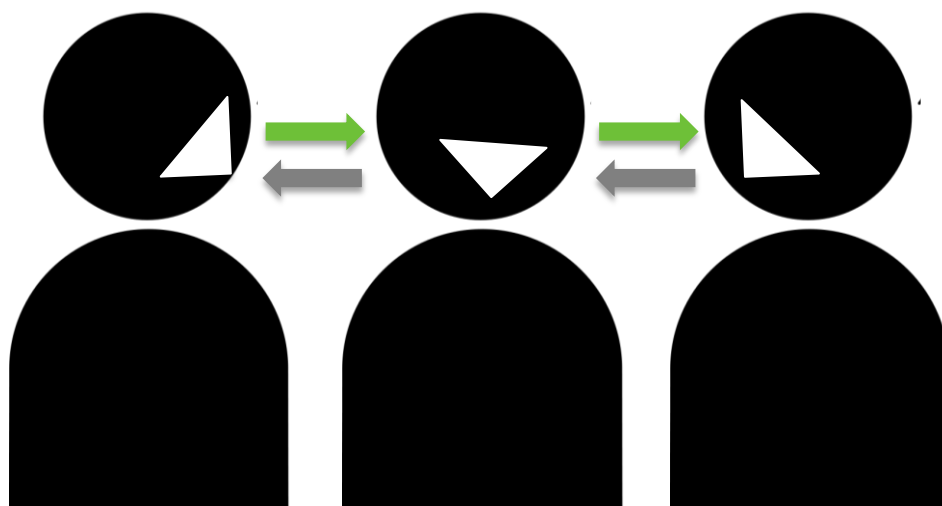


# Kære frivillige

Vi har samlet et par gode og vigtige råd til dig, der efterspørger en Hverdagstolk. Inkluderet er også nogle gode og vigtige råd til dem, der er Hverdagstolke, blot så I får en idé om deres arbejdsområde og -rammer.



**RAMMER FOR HVERDAGSTOLKNING**

# GODE OG VIGTIGE RÅD TIL DEN FRIVILLIGE, DER EFTERSPØRGER EN HVERDAGSTOLK

## Før samtalen

- Find et hyggeligt og trygt mødested
- Når hverdagstolk efterspørges bør følgende oplyses
  - Samtalens emne og rammer
  - Mødested
  - Tidspunkt og forventet varighed

## Under samtalen

- Præsenter jer alle for hinanden
- Præsenter hverdagstolkens rolle for den nye medborger
  - Hverdagstolken oversætter alt, hvad der bliver sagt
  - Hverdagstolken er neutral, uvildig og upartisk
  - Hverdagstolken har tavshedspligt
- Tal direkte til den nye medborger – *ikke* til tolken
  - Sig ikke til tolken ”vil du sige til X at jeg gerne vil spørge om.”, men kig på den nye medborger og sig ”jeg vil gerne spørge dig om...”
- Tal enkelt – formuler dig i korte, præcise sætninger og undgå metaforer
- Giv tid til at tolken kan tolke – begge veje

## Efter samtalen

- Nu kan I tale frit

## GODE OG VIGTIGE RÅD TIL HVERDAGSTOLKE

### Som hverdagstolk er du et neutralt medie

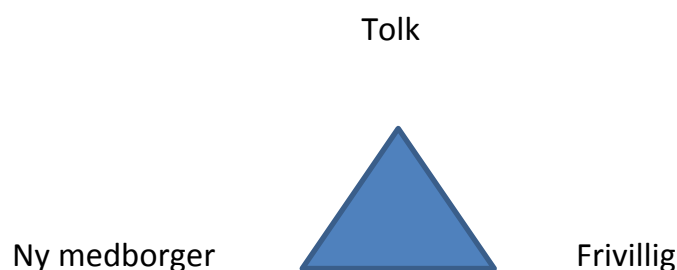
- Du bør ikke have interesse i samtalens udfald
- Begynd ikke at analysere, diskutere eller evaluere på de udsagn, som du skal tolke

### Før samtalen

- Du skal vide hvornår samtalen finder sted
- hvor samtalen skal foregå
- Hvor lang tid det forventes samtalen varer
- Hvilket sprog (dialekt) der skal tolkes fra
- Hvilket emne der skal tolkes om
- Udveksle oplysninger med den frivillige, der har efterspurgt dig, så du kan få fat i ham/hende

### Under samtalen

- I bør sidde således, så alle parter kan se hinanden – ”den ligeværdige tolkesamtale”



- Du bør formidle begge samtaleparters ord direkte. Det vil sige i *jeg*-form.
  - Eks: Du bør altså ikke sige: ”Det, som ”Anas” siger, er, at han er glad for tiden”, men du bør sige: ”*jeg* er glad for tiden”
  - Eks. Du bør ikke sige: ”Hun siger det samme som før”. Men gentag ordene som de bliver sagt.

- Forstår du ikke helt, så bed samtalepartneren, om at omformulere.
- Opdager du, at du har misforstået noget, så sørg for at rette det
- Var opmærksom på ordvalg, tonefald og måske kropssprog, som har en særlig betydning.
- Manipuler ikke med samtalepartnerne for fx at afslutte samtalen
- Du bør ikke lade dig inddrage i samtalen
- Kommenter ikke ved fx at sige til den frivillige: ” det hun siger her, er en typisk måde at udtrykke sig på i mellemøstlige lande. Det hun egentlig vil sige med den sætning er ...”

### **Efter samtalen**

- Nu kan du tale frit med begge parter
- Der kan udredes evt. misforståelser
- Giv den hverdagstolkekoordinator, der har opsat mødet en tilbagemelding. Så der kan erfaringsopsamles. Det betyder at Frivillignet kan blive klogere på, hverdagstolkenes udfordringer og dilemmaer.
- Hvis noget undrede dig ved eller under samtalen, eller du synes, du har befundet dig i en gråzone af, hvad en hverdagstolk bør udføre bør du altså melde det tilbage til hverdagstolkekoordinatoren. Har du haft en god og sjov oplevelse, må du også meget gerne melde det tilbage.

## EVALUERING PÅ TOLKNING

- Hverdagstolkekoordinatoren, der har opsat mødet modtager meget gerne en tilbagemelding efter tolkningen. Erfaringsopsamlingen betyder at Frivillignet kan blive klogere på hverdagstolkningsdisciplinens udfordringer og dilemmaer.
- Hvis noget undrede dig ved eller under samtalen, eller du synes, du har befundet dig i en gråzone af, hvad en hverdagstolk bør udføre, bør du også melde tilbage til hverdagstolkekoordinatoren.

